

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 139

A. TITEL

*Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het
Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning
van vennootschappen en rechtspersonen, met een
Gemeenschappelijke Verklaring;
Luxemburg, 3 juni 1971*

B. TEKST ¹⁾**Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen**

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Verwijzende naar Gemeenschappelijke Verklaring No. 3 van het Protocol bij het op 29 februari 1968 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen,

Hebben besloten een Protocol te sluiten waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend om genoemd Verdrag uit te leggen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

de heer Alfons Vranckx,

Minister van Justitie;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

de heer Gerhard Jahn,

Bondsminister van Justitie;

De President van de Franse Republiek:

de heer René Pleven,

Grootzegelbewaarder, Minister van Justitie;

De President van de Italiaanse Republiek:

de heer Erminio Pennacchini,

Staatssecretaris van Justitie;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

de heer Eugène Schaus,

Minister van Justitie,

Vice-Minister-President;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

de heer C. H. F. Polak,

Minister van Justitie;

1) De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Protocole
concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention
du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et
personnes morales

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Se référant à la Déclaration commune n° 3 figurant dans le Protocole annexé à la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, signée à Bruxelles le 29 février 1968,

Ont décidé de conclure un Protocole attribuant compétence à la Cour de Justice des Communautés Européennes pour l'interprétation de ladite Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Alfons Vranckx,
Ministre de la Justice;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. Gerhard Jahn,
Ministre fédéral de la Justice;

Le Président de la République Française:

M. René Pleven,
Garde des Sceaux,
Ministre de la Justice;

Le Président de la République Italienne:

M. Erminio Pennacchini,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère
de la Justice et des Grâces;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Eugène Schaus,
Ministre de la Justice,
Vice-Président du Gouvernement;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. C. H. F. Polak,
Ministre de la Justice;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en van Gemeenschappelijke Verklaring No. 1, opgenomen in het aan dit Verdrag gehechte protocol, beide op 29 februari 1968 te Brussel ondertekend, alsmede van het onderhavige protocol.

Artikel 2

1. Indien een vraag betreffende de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten wordt opgeworpen voor een rechterlijke instantie van een der verdragsluitende Staten, kan deze instantie, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis, het Hof van Justitie verzoeken, over deze vraag een uitspraak te doen.

2. Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen in een zaak aanhangig bij een nationale rechterlijke instantie waarvan de beslissingen volgens het nationale recht niet vatbaar zijn voor hoger beroep is deze instantie gehouden zich tot het Hof van Justitie te wenden.

Artikel 3

1. Voor zover dit protocol niet anders bepaalt, zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en die van het daaraan gehechte protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, die van toepassing zijn wanneer het Hof bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak dient te doen, tevens van toepassing op de procedure inzake de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten.

2. Het Reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie zal zo nodig worden aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 4

Dit protocol is van toepassing op het Europese grondgebied van de verdragsluitende Staten, de Franse overzeese departementen en de Franse overzeese gebieden.

Het Koninkrijk der Nederlanden kan op het tijdstip van de ondertekening of de bekrachtiging van dit protocol, of op elk tijdstip nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

La Cour de Justice des Communautés Européennes est compétente pour statuer à titre préjudiciel sur l'interprétation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales et de la Déclaration commune n° 1 figurant dans le Protocole annexé à cette Convention, signés à Bruxelles le 29 février 1968, ainsi que du présent Protocole.

Article 2

1. Lorsqu'une question portant sur l'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1 est soulevée devant une juridiction d'un des Etats Contractants, cette juridiction peut, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, demander à la Cour de Justice de statuer sur cette question.

2. Lorsqu'une telle question est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, cette juridiction est tenue de saisir la Cour de Justice.

Article 3

1. Dans la mesure où le présent Protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et celles du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice y annexé, qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel, s'appliquent également à la procédure d'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1.

2. Le Règlement de procédure de la Cour de Justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Article 4

Le présent Protocole s'applique au territoire européen des Etats Contractants, aux départements français d'outre-mer, ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Com-

van de Raad van de Europese Gemeenschappen verklaren dat dit protocol van toepassing zal zijn op Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel 5

Dit protocol wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat, die als laatste deze handeling verricht. Het protocol treedt evenwel niet eerder in werking dan het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen.

Artikel 7

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit protocol;
- c) de ingevolge artikel 4, tweede alinea, ontvangen verklaringen.

Artikel 8

Dit protocol wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Artikel 9

Iedere verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit protocol. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

Artikel 10

Dit protocol, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, de derde juni negentienhonderdeen-zeventig.

munautés Européennes, que le présent Protocole est applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Article 5

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

Article 6

Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, son entrée en vigueur intervient au plus tôt en même temps que celle de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales.

Article 7

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes notifie aux Etats signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- c) les déclarations reçues en application de l'article 4 deuxième alinéa.

Article 8

Le présent Protocole est conclu pour une durée illimitée.

Article 9

Chaque Etat Contractant peut demander la révision du présent Protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le Président du Conseil des Communautés Européennes.

Article 10

Le présent Protocole rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
(w.g.) ALFONS VRANCKX

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland ¹⁾,
(w.g.) GERHARD JAHN

Pour le Président de la République Française,
(w.g.) RENÉ PLEVEN

Per il Presidente della Repubblica Italiana,
(w.g.) ERMINIO PENNACCHINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
(w.g.) EUGÈNE SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
(w.g.) C. H. F. POLAK

¹⁾ De ondertekening voor de Bondsrepubliek Duitsland ging vergezeld van een verklaring, welke in medegelding voor het „Land” Berlijn voorziet.

Gemeenschappelijke Verklaring

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van de Italiaanse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden,

op het ogenblik van de ondertekening van het Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 29 februari 1968 betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen,

geleid door de wens een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Protocol te verzekeren,

verklaren zich bereid om in verbinding met het Hof van Justitie een uitwisseling van inlichtingen te bewerkstelligen betreffende de uitspraken van de rechterlijke instanties genoemd in artikel 2, lid 2, van voornoemd Protocol ter uitvoering van het Verdrag van 29 februari 1968 en van de Gemeenschappelijke Verklaring No. 1, opgenomen in het aan dit Verdrag gehechte Protocol.

Déclaration commune

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

au moment de la signature du Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 29 février 1968 sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

se déclarent prêts à organiser, en liaison avec la Cour de Justice, un échange d'information concernant les décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2 paragraphe 2 dudit Protocole en application de la Convention du 29 février 1968 et de la Déclaration commune n° 1 figurant dans le Protocole annexé à cette Convention.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft in gevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 5.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge zijn artikel 6 op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat, die als laatste deze handeling verricht onder de in hetzelfde artikel gestelde voorwaarde in werking treden.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 82. Zie ook *Trb.* 1953, 50.

Van het op 29 februari 1968 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, met Protocol, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1968, 113. Zie ook *Trb.* 1969, 204.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 30 en *Trb.* 1967, 97, alsmede *Trb.* 1970, 110 en *Trb.* 1971, 14.

Van het eveneens op 3 juni 1971 te Luxemburg tot stand gekomen Protocol nopens de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en

handelszaken zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 140.

De door het Comité van Permanente Vertegenwoordigers bij de Europese Gemeenschappen ingestelde werkgroep van deskundigen heeft een verslag inzake het bovengenoemde en het onderhavige Protocol, welke beide op de bevoegdheden van het Hof van Justitie betrekking hebben, opgesteld. De Nederlandse tekst van de algemene beschouwingen en van het gedeelte van het verslag inzake het onderhavige Protocol luidt als volgt:

I. Algemene beschouwingen

1. In Gemeenschappelijke Verklaring No. 3 van het Protocol bij het op 29 februari 1968 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, hebben de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschappen zich bereid verklaard, een studie te maken van de juiste middelen om verschillen in de uitlegging van het Verdrag te voorkomen. Hiertoe waren zij overeengekomen de mogelijkheid na te gaan om bepaalde bevoegdheden toe te kennen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en, voor zover nodig, over een daartoe strekkende overeenkomst te onderhandelen.

Een soortgelijke gemeenschappelijke verklaring is gehecht aan het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, dat op 27 september 1968 te Brussel is ondertekend. In deze verklaring wordt de mogelijkheid overwogen om aan het Hof van Justitie niet alleen bevoegdheden tot interpretatie toe te kennen, maar eveneens bevoegdheden voor het regelen van bevoegdheidsgeschillen die zich bij de toepassing van het Verdrag kunnen voordoen.

2. Bij de onderhandelingen over de tenuitvoerlegging van deze verklaring werd spoedig overeenstemming bereikt om nieuwe bevoegdheden aan het Hof toe te kennen en om een op artikel 177 van het Verdrag geïnspireerd systeem te gebruiken. Niettemin rees de vraag of een algemene overeenkomst moest worden opgesteld die van toepassing is op alle verdragen die krachtens artikel 220 gesloten zijn of worden, dan wel of het niet de voorkeur verdiende oplossingen te zoeken die rekening hielden met de eventuele bijzondere aspecten van elk dezer verdragen.

Om deze vraag te beantwoorden werd een bij uitstek pragmatische methode gekozen. Er werd een uitvoerige studie gemaakt van de twee reeds ondertekende Verdragen, namelijk dat betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en dat betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

3. Deze studie heeft geleid tot de conclusie dat deze twee Verdragen verschillende kenmerken hebben, waardoor voor de interpretatie ervan door het Hof van Justitie een eigen regeling gewettigd is. Hoewel de mening is verdedigd dat de bevoegdheden van het Hof betreffende de interpretatie van alle op basis van artikel 220 van het Verdrag gesloten verdragen in één enkele tekst konden worden vastgesteld, werd er toch de voorkeur aan gegeven afzonderlijke protocollen te sluiten die beter beantwoorden aan de eisen van elk Verdrag.

4. Voor het sluiten van deze protocollen hoefde niet de procedure van artikel 236 van het Verdrag te worden gevolgd, omdat de protocollen betreffende de interpretatie van op basis van artikel 220 van het Verdrag gesloten verdragen geen herziening van het Verdrag ten doel hadden. Zij verlenen uitsluitend aan het Hof een nieuwe bevoegdheid die wordt toegevoegd aan zijn reeds bestaande bevoegdheden, zonder dat deze gewijzigd worden ¹⁾.

II. Ontwerp-protocol nopens de interpretatie van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen

5. Ten aanzien van de interpretatie van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen zag men geen enkele reden om af te wijken van de in artikel 177 van het Verdrag bedoelde procedure voor prejudiciële interpretatie. Derhalve is deze procedure overgenomen in bovengenoemd ontwerp-protocol.

Artikel 1 van dit protocol verleent het Hof bevoegdheid tot uitlegging van het Verdrag van 29 februari 1968, van de Gemeenschappelijke Verklaring No. 1, opgenomen in het aan dit Verdrag gehechte protocol, alsmede van het protocol, dat het onderwerp van dit verslag uitmaakt. In artikel 2 zijn de tweede en de derde alinea van artikel 177 vrijwel letterlijk overgenomen aangaande de voorwaarden waaronder de rechterlijke instanties die voor een dergelijk interpretatievraagstuk komen te staan, zich tot het Hof kunnen wenden.

6. Aangezien het erkenningsverdrag soms naar het nationale recht verwijst, is de vraag gerezen of de bevoegdheid van het Hof inzake de interpretatie van dit recht niet uitdrukkelijk moest worden uitgesloten. Men achtte dit niet nodig, omdat deze uitsluiting reeds duidelijk vaststaat door de jurisprudentie van het Hof van Justitie.

(1) Het Hof heeft herhaaldelijk nieuwe bevoegdheden gekregen, zonder dat de procedure van artikel 236 werd toegepast (interne akkoorden in het kader van associatie-overeenkomsten - zie bijvoorbeeld PB No. 93 van 11.6.1964, blz. 1490/64 - bepalingen van Verordening No. 17 van de Raad over het toezicht van het Hof - PB No. 13 van 21.2.1962, blz. 204/62 - enz.).

7. Artikel 3 betreft de procedure die voor het Hof van Justitie moet worden gevolgd indien het Hof krachtens het Protocol uitspraak moet doen.

Men achtte het raadzaam te bepalen dat het Reglement voor de Procedure van het Hof moest worden gewijzigd naar aanleiding van de nieuwe toekenning van bevoegdheden. In artikel 3, lid 2, staat dat artikel 188 van het Verdrag daarvoor zal worden gebruikt.

Er moet een uitwisseling van informatie over beslissingen van nationale rechters wier uitspraken niet vatbaar zijn voor rechtsmiddelen naar nationaal recht worden georganiseerd om een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van het Verdrag te verzekeren.

Een Gemeenschappelijke Verklaring in deze zin is aan het Protocol gehecht.

Van het op 27 september 1968 te Brussel tot stand gekomen Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheden en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, met Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring, naar welk Verdrag in het bovenstaande verslag wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1969, 101.

Uitgegeven de *twaalfde* augustus 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. K. N. SCHMELZER.